

Légende dramatique en quatre parties

Livret:

Hector Berlioz, Almere Gandonnière  
et Gérard de Nerval d'après le *Faust*  
de Johann Wolfgang von Goethe

Musique:

Hector Berlioz

Création:

Paris, 6 décembre 1846  
Opéra-Comique

Personnages

**Marguerite**

Mezzosoprano

**Faust**

Ténor

**Méphistophélès**

Basse ou Baryton

**Brander**

Basse

Chœurs

Llegenda dramàtica en quatre parts

Llibret:

Hector Berlioz, Almere Gandonnière  
i Gérard de Nerval basat en el *Faust*  
de Johann Wolfgang von Goethe

Música:

Hector Berlioz

Estrena:

París, 6 desembre 1846  
Opéra-Comique

Personatges

**Margarida**

Mezzosoprano

**Faust**

Tenor

**Mefistòfil**

Baix o Baríton

**Brander**

Baix

Cors

## PREMIÈRE PARTIE

### SCÈNE I

*Plaines de Hongrie*

#### FAUST

*(seul dans les champs au lever du soleil)*

Le vieil hiver a fait place au printemps;  
La nature s'est rajeunie;  
Des cieux la coupole infinie  
Laisse pleuvoir mille feux éclatants.  
Je sens glisser dans l'air la brise matinale;  
De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.  
J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,  
Le long bruissement des plantes et des eaux.  
Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,  
Loin de la lutte humaine et loin des multitudes!

### SCÈNE II

#### Ronde des paysans

#### CHŒUR

Les bergers laissent leurs troupeaux;  
Pour la fête ils se rendent beaux;  
Fleurs des champs et rubans sont leur parure;  
Sous les tilleuls, les voilà tous,  
Dansant, sautant comme des fous.  
Landerira!  
Suivez donc la mesure!

## PRIMERA PART

### ESCENA I

*Planes d'Hongria*

#### FAUST

*(a soles entre els camps a trenc d'alba)*

El vell hivern ha deixat lloc a la primavera.  
La natura ha rejovent.  
De la cúpula del cel infinit  
plouen mil focs resplendents.  
Sent lliscar en l'aire la brisa del matí.  
Del pit ardent em brolla una exhalació pura.  
Sent com es desperten els ocells al meu voltant,  
i les plantes i les aigües en una remor constant.  
Oh, que dolç que és viure en absoluta solitud,  
lluny de la lluita humana i lluny de la multitud!

### ESCENA II

#### Ronda de llauradors

#### COR

Els pastors deixen els seus ramats.  
Per a la festa s'endrecen ben engalanats.  
Van adornats amb flors campestres i cintes.  
Davall dels til·lers tots estan,  
com a bojos, ballant i botant.  
Landerira!  
Seguiu el compàs!

**FAUST**

Quels sont ces cris? quel est ce bruit lointain?  
Ce sont des villageois, au lever du matin,  
Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.  
De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

**CHŒUR**

Ils passaient tous comme l'éclair,  
Et les robes volaient en l'air;  
Mais bientôt on fut moins agile:  
Le rouge leur montait au front;  
Et l'un sur l'autre dans le rond.  
Landerira!  
Tous tombaient à la file.  
Landerira!  
"Ne me touchez donc pas ainsi!"  
(à demi-voix)  
"- Paix! ma femme n'est point ici!  
Profitem de la circonstance!"  
Dehors il l'emmena soudain,  
Et tout pourtant allait son train.  
Landerira!  
La musique et la danse.  
Landerira!

**FAUST**

Què són aquests crits? Què és aquest soroll distant?  
Són els vilatans, de bon matí,  
que ballen i canten sobre l'herba verda.  
La meua misèria enveja la seua joia.

**COR**

Anaven tots com a llamps,  
i els vestits volaven per l'aire.  
Però de seguida s'han fet menys àgils:  
els rostres anaven tenyint-se de roig  
els uns darrere dels altres.  
Landerira!  
Tota la fila cau a terra.  
Landerira!  
"No em toqueu així!"  
(en veu baixa)  
"Tranquil·la! La meua dona no està ací!  
Aprofitem l'ocasió!"  
Ràpidament la du fora  
i tot segueix el seu curs.  
Landerira!  
La música i el ball.  
Landerira!

### **SCÈNE III**

*Une autre partie de la plaine.  
Une armée qui s'avance.*

#### **FAUST**

Mais d'un éclat guerrier les campagnes

[se parent.

Ah! les fils du Danube aux combats

[se préparent!

Avec quel air fier et joyeux

Ils portent leur armure! et quel feu dans

[leurs yeux!

Tout cœur frémit à leur chant de victoire;

Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

#### **Marche hongroise**

*Les troupes passent. Faust s'éloigne.*

### **ESCENA III**

*Per una altra part de la plana  
avança un exèrcit.*

#### **FAUST**

Un resplendor bèl·lic envaeix la terra.

Els fills del Danubi es preparen per a la guerra!

Amb quina alegria i amb quin orgull

porten l'armadura! I quin foc als ulls!

Els cors tremolen davant del cant de la victòria.

Només el meu resta insensible a la glòria.

#### **Marxa hongaresa**

*Les tropes passen. Faust s'allunya.*

## DEUXIÈME PARTIE

### SCÈNE IV

*Nord de l'Allemagne.*

#### FAUST

*(seul dans son cabinet de travail)*

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes  
Où m'a suivi l'ennui;  
Sans plaisirs je revois nos altièrès montagnes;  
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.  
Oh! je souffre! et la nuit sans étoiles,  
Qui vient d'étendre au loin son silence et

[ses voiles,

Ajoute encore à mes sombres douleurs.

Ô terre! pour moi seul tu n'as donc pas

[de fleurs!

Par le monde, où trouver ce qui manque

[à ma vie?

Je chercherais en vain, tout fuit mon âpre envie!

Allons! il faut finir!... Mais je tremble... Pourquoi

Trembler devant l'abîme entr'ouvert

[devant moi?

Ô coupe trop longtemps à mes désirs ravie,

Viens, viens, noble cristal, verse-moi le poison

Qui doit illuminer ou tuer ma raison.

*(il porte la coupe à ses lèvres. Sons des cloches.*

*Chants religieux dans l'église voisine)*

### Chant de la Fête de Pâques

#### CHŒUR

Christ vient de ressusciter!

## SEGONA PART

### ESCENA IV

*Nord d'Alemanya.*

#### FAUST

*(a soles al seu despatx)*

Sense pesar he abandonat els camps alegres  
on el tedi em perseguia.

Sense plaer torne a veure les muntanyes altives.

Torne a la meua ciutat vella.

Oh! Com patisc! La nit sense estels,

que estén lluny el seu silenci i els seus vels,

afig més fosc als meus dolors.

Oh, terra! Només per a mi no tens flors!

On puc trobar allò que em falta en la vida?

Buscaria debades, perquè de mi tot fuig!

Vinga! Hem d'acabar!... Però tremole... Per què tremolar

en vista de l'abisme que se m'obri davant?

Oh, copa massa temps desitjada,

vine, vine, noble cristall, aboca'm el verí

que ha d'il·luminar o aniquilar la meua raó!

*(s'acosta la copa als llavis. Sonen les campanes.*

*Cants religiosos a l'església veïna)*

### Cant de la festa de Pasqua

#### COR

Crist acaba de ressuscitar!

**FAUST**

Qu'entends-je?

**CHŒUR**

Quittant du tombeau  
Le séjour funeste,  
Au parvis céleste  
Il monte plus beau.  
Vers les gloires immortelles  
Tandis qu'il s'élançait à grands pas,  
Ses disciples fidèles  
Languissent ici-bas.  
Hélas! c'est ici qu'il nous laisse  
Sous les traits brûlants du malheur.  
Ô divin Maître! ton bonheur  
Est cause de notre tristesse.  
Ô divin Maître! tu nous laisses  
Sous les traits brûlants du malheur.

**FAUST**

Ô souvenirs!

**CHŒUR**

Christ vient de ressusciter!  
Hosanna!

**FAUST**

Què estic sentint?

**COR**

Abandona la tomba,  
estança funesta,  
i ascendeix amb més bellesa  
a les portes celestials.  
Mentre s'abalança veloç  
cap a les glòries immortals,  
els seus deixebles fidels  
llangueixen ací baix.  
Ai! És ací que ens abandona  
a les urpes ardents de la desgràcia?  
Oh, Mestre diví! La teua alegria  
és causa de la nostra tristesa.  
Oh, Mestre diví! Ens abandones  
a les urpes ardents de la desgràcia.

**FAUST**

Oh, records!

**COR**

Crist acaba de ressuscitar!  
Hosanna!

**FAUST**

*(avec le chœur)*

Ô mon âme tremblante!  
Sur l'aile de ces chants vas-tu voler aux cieux?  
La foi chancelante  
Revient, me ramenant la paix des jours pieux,  
Mon heureuse enfance,  
La douceur de prier.  
La pure jouissance  
D'errer et de rêver  
Par les vertes prairies,  
Aux clartés infinies  
D'un soleil de printemps!  
Ô baiser de l'amour céleste  
Qui remplissais mon cœur de doux  
[pressentiments  
Et chassais tout désir funeste!

**CHŒUR**

Mais croyons en sa parole éternelle,  
Nous le suivrons un jour  
Au céleste séjour  
Où sa voix nous appelle.  
Hosanna! Hosanna! Hosanna!

**FAUST**

*(amb el cor)*

Oh, ànima meua tremolosa!  
Volaràs al cel sobre les ales d'aquests cants?  
Torna la meua fe dèbil  
i porta amb si la pau dels dies pietosos,  
la meua infància feliç,  
la dolçor de la pregària.  
El goig pur  
d'errar i somiar  
pels prats verds  
cap a la claredat infinita  
d'un sol primavera!  
Oh, bes d'amor celestial  
que m'omplis el cor de dolces esperances  
i desterres tot desig funest!

**COR**

Creiem en la seua paraula eterna!  
Un dia el seguirem  
fins a l'estança celestial  
des d'on la seua veu ens crida.  
Hosanna! Hosanna! Hosanna!

**FAUST**

*(seul)*

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans  
[sa poussière

Réveiller le maudit? Hymnes de la prière,  
Pourquoi soudain venir ébranler mon  
[dessein?

Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.  
Chants plus doux que l'aurore  
Retentissez encore,  
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

**SCÈNE V**

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(apparaissant brusquement)*

Ô pure émotion! Enfant du saint parvis!  
Je t'admire, docteur! Les pieuses volées  
Des ces cloches d'argent  
Ont charmé grandement  
Tes oreilles troublées!

**FAUST**

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard  
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,  
Et qui, comme la flamme,  
Brûle et dévore l'âme?

**FAUST**

*(a soles)*

Ai, dolços càntics celestials!, per què despertar

de la pols el miserable? Himnes de pregària,  
per què em feu dubtar dels meus propòsits?

Els vostres acords suaus em refresquen el pit.  
Cants més dolços que l'aurora  
ressonen encara.

Em cauen les llàgrimes, el cel m'ha reconquistat.

**ESCENA V**

**MEFISTÒFIL**

*(apareix bruscament)*

Oh, pura emoció! Xiquet innocent de llimbs!  
T'admire, doctor! Els sons pietosos  
d'aquestes campanes d'argent  
han captivat enormement  
les teues orelles torbades!

**FAUST**

Qui eres tu, doncs, amb aquesta mirada ardent  
que penetra com la resplendor d'una daga  
i que, com la flama,  
crema i devora l'ànima?



**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Vraiment pour un docteur, la demande est  
[frivole!  
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui  
[console.  
Je te donnerai tout, le bonheur, le plaisir,  
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir!

**FAUST**

Eh bien! pauvre démon, fais-moi voir tes  
[merveilles!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Certes! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.

Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver  
Qui ronge tes bouquins, viens! suis-moi!  
change d'air!

**FAUST**

J'y consens.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Partons donc pour connaître la vie.  
Et laisse le fatras de la philosophie!  
(*ils disparaissent dans les airs*)

**MEFISTÒFIL**

Aquesta és una pregunta frívola per a un doctor!

Sóc l'esperit de la vida i sóc qui consola.

T'ho donaré tot: felicitat, plaer...  
Tot allò que el desig més ardent pot imaginar!

**FAUST**

Molt bé! Pobre diable, mostra'm les teues  
[meravelles!

**MEFISTÒFIL**

Per descomptat! Delectaré els teus ulls i les teues  
[orelles.

Però en lloc de quedar-te ací tancat,  
trist com els cucs que roseguen els teus llibres,  
vine, segueix-me, canviem d'aire!

**FAUST**

D'acord.

**MEFISTÒFIL**

Isquem, doncs, a conèixer la vida.  
Abandona la confusió de la filosofia!  
(*desapareixen en l'aire*)

## SCÈNE VI

*La cave d'Auerbach à Leipzig.*

### BUVEURS

À boire encor! du vin Du Rhin!

### MÉPHISTOPHÉLÈS

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie.  
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

### Chœur de buveurs

#### BUVEURS

Oh! qu'il fait bon, quand le ciel tonne,  
Rester près d'un bol enflammé,  
Et se remplir comme une tonne,  
Dans un cabaret enfumé!  
J'aime le vin et cette eau blonde  
Qui fait oublier le chagrin.  
Quand ma mère me mit au monde  
J'eus un ivrogne pour parrain.

#### QUELQUES BUVEURS

Qui sait quelque plaisante histoire?  
En riant le vin est meilleur.

#### AUTRES BUVEURS

À toi, Brander!

#### QUELQUES BUVEURS

Il n'a plus de mémoire!

#### BRANDER

*(ivre)*

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

## ESCENA VI

*El celler d'Auerbach a Leipzig.*

### BEVEDORS

Beguem vi! Vi del Rin!

### MEFISTÒFIL

Ací pots veure, Faust, un tuguri de gent despreocupada.  
Ací el vi i les cançons alegren la vida.

### Cor de bevedors

#### BEVEDORS

Oh, que bé que s'està quan el cel trona  
i nosaltres, en una taverna plena de fum,  
bevem d'una botella ardent  
fins a quedar plens com una bóta!  
M'agrada el vi i aquesta aigua rossa  
que fa oblidar les penes.  
Quan la mare em va portar al món  
vaig tindre de padrí un borratxo.

#### ALGUNS BEVEDORS

Qui sap una història alegre?  
El vi fa millor gust entre rialles.

#### ALTRES BEVEDORS

Et toca a tu, Brander!

#### ALGUNS BEVEDORS

Ja no té memòria!

#### BRANDER

*(borratxo)*

En sé una, i en sóc l'autor.

**BUVEURS**

Eh bien donc! vite!

**BRANDER**

Puis qu'on m'invite,  
Je vais vous chanter du nouveau.

**BUVEURS**

Bravo! bravo!

**Chanson de Brander**

**BRANDER**

Certain rat, dans une cuisine  
Établi, comme un vrai frater,  
S'y traitait si bien que sa mine  
Eût fait envie au gros Luther.  
Mais un beau jour le pauvre diable,  
Empoisonné, sauta dehors  
Aussi triste, aussi misérable  
Que s'il eût eu l'amour au corps!

**BUVEURS**

Que s'il eût eu l'amour au corps!

**BRANDER**

Il courait devant et derrière;  
Il grattait, reniflait, mordait,  
Parcourait la maison entière;  
La rage à ses maux ajoutait,  
Au point qu'à l'aspect du délire  
Qui consumait ses vains efforts,  
Les mauvais plaisants pouvaient dire:  
Ce rat a bien l'amour au corps!

**BEVEDORS**

Doncs vinga, avant!

**BRANDER**

Ja que hi insistiu,  
us en cantaré una de nova.

**BEVEDORS**

Bravo! Bravo!

**Cançó de Brander**

**BRANDER**

Hi havia una rata que vivia en una cuina  
instal·lada com un autèntic monjo.  
Menjava tant que el seu aspecte  
hauria fet enveja al mateix rodanxó de Luter.  
Però un bon dia, la pobra rata  
es va enverinar i va saltar fora,  
tan desesperada, tan miserable!  
Com si estiguera encesa d'amor!

**BEVEDORS**

Com si estiguera encesa d'amor!

**BRANDER**

Corria cap avant i cap arrere,  
arrapava, olorava, mossegava,  
recorria la casa sencera...  
Als seus mals va afegir la ràbia,  
i fins a tal punt arribava el seu deliri  
que consumia tot els seus esforços.  
De segur que els graciosos podrien dir:  
Aquesta rata està encesa d'amor!

**BUVEURS**

Ce rat a bien l'amour au corps!

**BRANDER**

Dans le fourneau le pauvre sire  
Crut pourtant se cacher très bien;  
Mais il se trompait, et le pire,  
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.  
La servante, méchante fille,  
De son malheur rit bien alors!  
Ah! disait-elle, comme il grille!  
Il a vraiment l'amour au corps!

**BUVEURS**

Il a vraiment l'amour au corps!  
Requiescat in pace. Amen.

**BRANDER**

Pour l'Amen une fugue! une fugue, un choral!  
Improvisons un morceau magistral!

**MÉPHISTOPHÈLES**

*(bas à Faust)*

Écoute bien ceci ! nous allons voir, docteur,  
La bestialité dans toute sa candeur.

**BEVEDORS**

Aquesta rata està encesa d'amor!

**BRANDER**

La pobra rata, creient trobar  
un bon amagatall, es va ficar al forn.  
Però es va equivocar, i el pitjor va ser  
que al final va acabar rostida.  
La serventa, xicona malvada,  
es reia de la seua desgràcia!  
"Ah", deia, "com se socarra!  
I tant que està encesa d'amor!".

**BEVEDORS**

I tant que està encesa d'amor!  
*Requiescat in pace. Amén.*

**BRANDER**

Per a l'"Amén" fem una fuga, un cor!  
Improvisem una obra mestra!

**MEFISTÒFIL**

*(en veu baixa a Faust)*

Escolta bé això! Veurem, doctor,  
la bestialitat en tot el seu candor.

## Fugue sur le thème de la chanson de Brander

### BRANDER ET BUVEURS

Amen, amen, amen etc.

### MÉPHISTOPHÉLÈS

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort belle,  
Et telle  
Qu'à l'entendre on se croit aux saints lieux!

Souffrez qu'on vous le dise:  
Le style en est savant, vraiment religieux;  
On ne saurait exprimer mieux  
Les sentiments pieux  
Qu'en terminant ses prières l'Église  
En un seul mot résume. Maintenant,  
Puis-je à mon tour riposter par un chant  
Sur un sujet non moins touchant  
Que le vôtre?

### BUVEURS

Ah ça! mais se moque-t-il de nous?  
Quel est cet homme?  
Oh! qu'il est pâle, et comme  
Son poil est roux!  
N'importe! Volontiers! Autre chanson! À vous!

## Fuga sobre el tema de la cançó de Brander

### BRANDER I BEVEDORS

Amén, amén, amén. (etc)

### MEFISTÒFIL

En veritat, senyors, la fuga ha sigut molt bella!  
Tan bella  
que en sentir-la un se sent com transportat  
[a un lloc sagrat!

Permeteu-me que us diga  
que el vostre estil és profund, certament religiós.  
Millor no es podrien explicar  
els sentiments devots  
que omplin el cor dels pares de l'Església  
quan acaben les pregàries amb aquesta paraula. I ara...  
Podria respondre-us amb una cançó  
sobre un tema no menys commovedor  
que el vostre?

### BEVEDORS

Ah! Però, es burla de nosaltres?  
Qui és aquest home?  
Oh, és tan pàl·lid  
com rojos són els seus cabells!  
Tant se val! Amb molt de gust! Una altra cançó!  
[És el vostre torn!

## Chanson de Méphistophélès

### MÉPHISTOPHÈLÈS

Une puce gentille  
Chez un prince logeait.  
Comme sa propre fille,  
Le brave homme l'aimait,  
Et, l'histoire l'assure,  
À son tailleur, un jour,  
Lui fit prendre mesure  
Pour un habit de cour.  
L'insecte, plein de joie,  
Dès qu'il se vit paré  
D'or, de velours, de soie,  
Et de croix décoré,  
Fit venir de province  
Ses frères et ses sœurs  
Qui, par ordre du prince,  
Devinrent grands seigneurs.  
Mais ce qui fut bien pire,  
C'est que les gens de cour,  
Sans en oser rien dire,  
Se grattaient tout le jour.  
Cruelle politique!  
Ah! plaignons leur destin,  
Et, dès qu'une nous pique,  
Écrasons-la soudain!

### BUVEURS

Bravo! bravo! bravo!  
Ha! ha! bravo! bravissimo!  
Oui, écrasons-la soudain!

## Cançó de Mefistòfil

### MEFISTÒFIL

Una puça simpàtica  
vivía a casa d'un príncep.  
El bon home l'estimava  
com la seua pròpia filla,  
i la història assegura  
que un dia va fer que el seu sastre  
li prenguera les mides  
per a fer-li un vestit de gala.  
L'insecte, ple d'alegria,  
de seguida que es va veure engalanat  
d'or, de vellut, de seda,  
i condecorat amb una creu,  
va fer vindre de províncies  
els seus germans i germanes  
que, per ordre del príncep,  
es convertiren en grans senyors.  
Però el pitjor va ser  
que la gent de la cort,  
sense atrevir-se a dir res,  
es rascava tot el dia.  
Cruel política!  
Ah, compadim-nos del seu destí  
i de seguida que ens pique una  
xafem-la sense pietat!

### BEVEDORS

Bravo! Bravo! Bravo!  
Ha, ha! Bravo, bravo!  
Sí, xafem-la sense pietat!

**FAUST**

Assez! fuyons ces lieux, où la parole est vile,  
La joie ignoble et le geste brutal!  
N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus  
[tranquille  
À me donner, toi, mon guide infernal?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Ah! ceci te déplaît? suis-moi!  
(ils partent dans les airs)

**SCÈNE VII**

*Bosquets et prairies du bord de l'Elbe.*

**Air de Méphistophélès**

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Voici des roses,  
De cette nuit écloses.  
Sur ce lit embaumé,  
Ô mon Faust bien-aimé,  
Repose!  
Dans un voluptueux sommeil  
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,  
Où des fleurs pour ta couche ouvriront leurs  
[corolles,  
Ton oreille entendra de divines paroles.  
Écoute! écoute! Les esprits de la terre et de l'air  
Commencent pour ton rêve un suave concert.

**FAUST**

Prou! Abandonem aquest lloc, on la paraula és vil,  
l'alegria, innoble, i el gest, brutal!  
No tens altres plaers? Un lloc més tranquil  
per a mi, guia infernal?

**MEFISTÒFIL**

Ah! Si això et desagrada, segueix-me!  
(desapareixen en l'aire)

**ESCENA VII**

*Bosquets i prats a la vora de l'Elba.*

**Ària de Mefistòfil**

**MEFISTÒFIL**

Aquestes roses  
han nascut aquesta mateixa nit.  
Sobre aquest llit perfumat,  
estimat Faust,  
descansa!  
Tindràs un son voluptuós,  
mentre sobre tu lliscaran besos carmesí,  
les flors obriran les seues corol·les al teu llit  
  
i les teues orelles sentiran paraules divines.  
Escolta! Escolta! Els esperits de la terra i de l'aire  
entonen per als teus somnis un cant suau.

## **Chœur de gnomes et de sylphes Songe de Faust**

### **GNOMES ET SYLPHES**

Dors, dors, heureux Faust;  
Bientôt, oui, bientôt, sous un voile  
D'or et d'azur, heureux Faust,  
Tes yeux vont se fermer,  
Au front des cieux va briller ton étoile,  
Songes d'amour vont enfin te charmer.  
De sites ravissants  
La campagne se couvre,  
Et notre œil y découvre  
Des fleurs, des bois, des champs,  
Et d'épaisses feuillées,  
Où de tendres amants  
Promènent leurs pensées.

### **MÉPHISTOPHÈLÈS**

*(avec le chœur)*  
Heureux Faust,  
Bientôt, sous un voile  
D'or et d'azur, tes yeux vont se fermer.

### **GNOMES ET SYLPHES**

Mais plus loin sont couverts  
Les longs rameaux des treilles  
De bourgeons, pampres verts,  
Et de grappes vermeilles.

### **FAUST**

*(avec le chœur)*  
Ah! sur mes yeux  
Déjà s'étend un voile...

## **Cor de gnoms i de silfs Somni de Faust**

### **GNOMS I SILFS**

Dorm, dorm, feliç Faust.  
Prompte, sí, prompte, davall d'un vel  
d'or i d'atzur, feliç Faust,  
els teus ulls es tancaran,  
la teua estrela brillarà al firmament  
i t'encisaran els somnis amorosos.  
Els camps es cobreixen  
de paisatges encantadors  
i els nostres ulls hi descobreixen  
flors, boscos, camps  
i un fullatge espés  
on els tendres amants  
passegen els seus pensaments.

### **MEFISTÒFIL**

*(amb el cor)*  
Feliç Faust,  
prompte, davall d'un vel  
d'or i d'atzur, els teus ulls es tancaran.

### **GNOMS I SILFS**

Allà lluny, les branques llargues de la parra  
estan cobertes de brots,  
pàmpols verds  
i raïm vermell.

### **FAUST**

*(amb el cor)*  
Ah! Sobre els meus ulls  
ja s'estén un vel...



**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(avec le chœur)*

Au front des cieux  
Va briller ton étoile.

**GNOMES ET SYLPHES**

Vois ces jeunes amants,  
Le long de la vallée,  
Oublier les instants  
Sous la fraîche feuillée!  
Une beauté les suit  
Ingénue et pensive;  
À sa paupière luit  
Une larme furtive.  
Faust, elle t'aimera.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(avec le chœur)*

Une beauté les suit.  
Faust, elle t'aimera.

**FAUST**

*(endormi)*  
Margarita!

**MÉPHISTOPHÉLÈS, GNOMES ET SYLPHES**

Le lac étend ses flots  
À l'entour des montagnes;  
Dans les vertes campagnes  
Il serpente en ruisseaux.

**MEFISTÒFIL**

*(amb el cor)*

La teua estrela  
brillarà al cel.

**GNOMS I SILFS**

Ací, els joves amants  
al llarg de la vall  
s'obliden del temps  
en la frescor del fullatge.  
Una beutat els segueix,  
ingènua i pensativa,  
mentre a les parpelles li brilla  
una llàgrima furtiva.  
Faust, t'estimarà.

**MEFISTÒFIL**

*(amb el cor)*

Una beutat els segueix.  
Faust, t'estimarà.

**FAUST**

*(adormit)*  
Margarita!

**MEFISTÒFIL, GNOMS I SILFS**

El llac abraça amb les seues aigües  
les muntanyes  
mentre pels camps verds  
serpentegen els rierols.

**GNOMES ET SYLPHES**

Là, de chants d'allégresse  
La rive retentit. Ha!  
D'autres chœurs là sans cesse  
La danse nous ravit.  
Les uns gaiement s'avancent  
Autour des coteaux verts! Ha!  
De plus hardis s'élancent  
Au sein des flots amers.

**FAUST**

*(rêvant)*

Margarita! ô Margarita!

**GNOMES ET SYLPHES**

Partout l'oiseau timide,  
Cherchant l'ombre et le frais,  
S'enfuit d'un vol rapide  
Au milieu des marais.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(avec le chœur)*

Le charme opère; il est à nous!  
Tous, pour goûter la vie,  
Tous cherchent dans les cieus  
Une étoile chérie  
Qui s'alluma pour eux.  
C'est elle, si belle,  
Qu'Amour te destina.  
Dors, dors, dors, heureux Faust, dors, dors!

**GNOMS I SILFS**

Allà, a les ribes ressonen  
cants alegres! Ha!  
La dansa d'altres cors  
ens encisa constantment.  
Altres avancen alegrement  
al voltant dels vessants verds! Ha!  
Els més atrevits es llancen  
al si del corrent amarg.

**FAUST**

*(somialt)*

Margarita! Oh, Margarita!

**MEFISTÒFIL, GNOMS I SILFS**

El llac abraça amb les seues aigües  
les muntanyes  
mentre pels camps verds  
serpentegen els rierols.

**MEFISTÒFIL**

*(amb el cor)*

L'encanteri actua; ja és nostre!  
Per a gaudir de la vida,  
tots busquen al cel  
una estrella estimada  
que s'encenga només per a ells.  
És tan bella  
que Amor et va destinar.  
Dorm, dorm, dorm, feliç Faust, dorm, dorm!

**FAUST**

*(avec le chœur)*

Margarita!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

*(avec le chœur)*

C'est bien, c'est bien, jeunes esprits,

Je suis content de vous.

Bercez, bercez son sommeil enchanté!

**Ballet des sylphes**

*Les esprits de l'air se balancent  
quelque temps en silence autour de Faust endormi  
et disparaissent peu à peu.*

**FAUST**

*(s'éveillant en sursaut)*

Margarita!

Qu'ai-je vu ! qu'ai-je vu!

Quelle céleste image! quel ange

Au front mortel!

Où le trouver? Vers quel autel

Traîner à ses pieds ma louange?

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Eh bien! il faut me suivre encor

Jusqu'à cette alcôve embaumée

Où repose ta bien-aimée.

À toi seul ce divin trésor!

Des étudiants voici la joyeuse cohorte

Qui va passer devant sa porte;

Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs chansons,

Vers ta beauté nous parviendrons.

Mais contiens tes transports et suis bien mes leçons.

**FAUST**

*(amb el cor)*

Margarita!

**MEFISTÒFIL**

*(amb el cor)*

Molt bé, molt bé, esperits joves,

estic content de vosaltres.

Bressoleu, bressoleu el seu son encisat...

**Ballet dels silfs**

*Els esperits de l'aire es balancegen  
en silenci al voltant de Faust  
i desapareixen a poc a poc.*

**FAUST**

*(es desperta sobresaltat)*

Margarita!

Què he vist?! Què he vist?!

Una imatge celestial?

Un àngel de semblant mortal?

On trobar-lo? En quin altar

oferiré als seus peus la meua alabança?

**MEFISTÒFIL**

I bé! Encara m'has de seguir

fins a la cambra perfumada

on descansa la teua estimada.

Serà només per a tu aquest tresor diví!

Ací arriben els alegres estudiants

que passaran per davant de la seua porta.

Mesclats amb aquests joves bojos,

enmig dels seus cants, arribarem a la teua estimada.

Però contín les ànsies i segueix les meues ensenyances.

## SCÈNE VIII

### Final

*Chœur d'étudiants et de soldats  
marchant vers la ville.*

### Chœur de soldats

#### SOLDATS

Villes entourées  
De murs et remparts,  
Fillettes sucrées,  
Aux malins regards,  
Victoire certaine  
Près de vous m'attend;  
Si grande est la peine,  
Le prix est plus grand.  
Au son des trompettes,  
Les braves soldats  
S'élancent aux fêtes  
Ou bien aux combats;  
Fillettes et villes  
Font les difficiles;  
Bientôt tout se rend.  
Si grande est la peine,  
Le prix est plus grand.

## ESCENA VIII

### Final

*Cor d'estudiants i de soldats  
que caminen cap a la ciutat.*

### Cor de soldats

#### SOLDATS

Ciutats envoltades  
de fossats i muralles,  
jovenetes meloses  
de mirades malicioses,  
la victòria segura  
m'espera a prop de vós.  
Si gran és el sacrifici,  
més gran és la recompensa.  
Al so de les trompetes  
els valents soldats  
es llancen a les festes  
o bé als combats.  
Jovenetes i ciutats  
que semblen inexpugnables  
no tarden a rendir-se.  
Si gran és el sacrifici,  
més gran és la recompensa.

### **Chanson d'étudiants**

#### **ÉTUDIANTS**

Jam nox stellata velamina pandit;  
Nunc, nunc bibendum et amandum est!  
Vita brevis fugaxque voluptas.  
Gaudeamus igitur, gaudeamus!  
Nobis subridente luna, per urbem  
quaerentes puellas eamus!  
Ut cras, fortunati Caesares, dicamus:  
Veni, vidi, vici!  
Gaudeamus igitur!

### **Cançó d'estudiants**

#### **ESTUDIANTS**

*Jam nox stellata velamina pandit;  
Nunc, nunc bibendum et amandum est!  
Vita brevis fugaxque voluptas.  
Gaudeamus igitur, gaudeamus!  
Nobis subridente luna, per urbem quaerentes  
puellas eamus!  
Ut cras, fortunati Caesares, dicamus:  
Veni, vidi, vici!  
Gaudeamus igitur!*

## TROISIÈME PARTIE

### SCÈNE IX

*Tambours et trompettes sonnant la retraite.*

#### Air de Faust

*(Chambre de Marguerite. Le soir)*

#### FAUST

Merci, doux crépuscule! Oh! sois le bienvenu!  
Éclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,  
Où je sens à mon front glisser comme un beau  
[rêve,

Comme le frais baiser d'un matin qui se lève.

C'est de l'amour, j'espère.

Oh! comme on sent ici

S'envoler le souci!

Que j'aime ce silence, et comme je respire

Un air pur!...

Ô jeune fille! ô ma charmante!

Ô ma trop idéale amante!

Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!

Que j'aime à contempler ton chevet virginal!

Quel air pur je respire!

Seigneur! Seigneur!

Après ce long martyr,

Que de bonheur!

*Faust, marchant lentement,  
examine avec une curiosité passionnée  
l'intérieur de la chambre de Marguerite.*

## TERCERA PART

### ESCENA IX

*Toc de retreta amb tambors i trompetes.*

#### Ària de Faust

*(a la cambra de Margarida a poqueta nit)*

#### FAUST

Gràcies, suau crepuscle! Oh! Benvingut sigues!  
Il·lumina per fi aquest lloc, santuari desconegut,  
on sent com un bell somni llisca sobre mi,

com un fresc bes matinal.

És l'amor, espere.

Oh, ací se sent

desaparèixer la preocupació!

Com m'agrada aquest silenci

i poder respirar l'aire pur!...

Oh, joveneta! Oh, encisadora meua!

Oh, amant ideal!

Quina sensació m'envaeix en aquest moment fatal!

Com m'agrada contemplar el teu llit virginal!

Quin aire més pur que respire!

Senyor! Senyor!

Quanta felicitat

després del llarg martiri!

*Faust, caminant lentament,  
examina amb una curiositat apassionada  
l'interior de la cambra de Margarida.*

## SCÈNE X

### MÉPHISTOPHÉLÈS

*(accourant)*

Je l'entends!

*(à demi-voix)*

Sous ces rideaux de soie

Cache-toi.

### FAUST

*(à demi-voix)*

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

### MÉPHISTOPHÉLÈS

Profite des instants.

Adieu, modère-toi,

Ou tu la perds.

*(Méphistophélès cache Faust sous les rideaux.)*

Bien. Mes follets et moi

Nous allons vous chanter un bel épithalame.

*(il sort)*

### FAUST

Oh! calme-toi, mon âme!

## ESCENA X

### MEFISTÒFIL

*(acudint)*

L'estic sentint!

*(en veu baixa)*

Ocul'ta't darrere d'aquestes cortines de seda.

Amaga't!

### FAUST

*(en veu baixa)*

Déu meu! El cor se'm trenca d'alegria!

### MEFISTÒFIL

Aprofita aquests instants.

Adéu, modera't,

o la perdràs.

*(Mefistòfil amaga Faust darrere de les cortines)*

Bé. Els meus donyets i jo

us cantarem una bella cançó nupcial.

*(ix)*

### FAUST

Oh! Calma't, ànima meua!

### SCÈNE XI

*Entre Marguerite une lampe à la main.  
Faust caché.*

#### MARGUERITE

Que l'air est étouffant! J'ai peur comme une  
[enfant.  
C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...  
En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.  
Qu'il était beau! Dieu! j'étais tant aimée!  
Et combien je l'aimais!  
Nous verrons-nous jamais  
Dans cette vie?...  
Folie!...

#### Le roi de Thulé (Chanson gothique)

#### MARGUERITE

*(elle chante en tressant ses cheveux)*  
Autrefois un roi de Thulé,  
Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,  
Reçut, à la mort de sa belle,  
Une coupe d'or ciselé.  
Comme elle ne le quittait guère,  
Dans les festins les plus joyeux,  
Toujours une larme légère  
À sa vue humectait ses yeux.  
Ce prince, à la fin de sa vie,  
Lègue ses villes et son or.  
Excepté la coupe chérie  
Qu'à la main il conserve encor.

### ESCENA XI

*Entra Margarida amb un llum a la mà.  
Faust està amagat.*

#### MARGARIDA

Quin aire més asfixiant! Tinc tanta por com un  
[infant.  
El somni que vaig tindre ahir m'ha deixat torbada...  
En somnis l'he vist a ell... A ell!... El meu futur amor.  
Que ben plantat! Déu meu! Com m'estimava!  
I com l'estimava jo!  
No ens veurem mai  
en aquesta vida?...  
Quina bogeria!

#### El rei de Thule (cançó gòtica)

#### MARGARIDA

*(canta mentre es trenca els cabells)*  
Una vegada era un rei de Thule  
que va ser fidel fins a la tomba  
i quan va morir la seua estimada  
va rebre una copa d'or cisellada.  
Ni tan sols en les festes més alegres  
abandonava la copa,  
i sempre que la tenia davant  
una llàgrima li banyava els ulls.  
Aquest príncep, al final de la seua vida,  
va llegar les seues ciutats i el seu or.  
Llevat de la copa preada  
que a la mà conserva encara.



Il fait, à sa table royale,  
Asseoir ses barons et ses pairs,  
Au milieu de l'antique salle  
D'un château que baignaient les mers.  
Le buveur se lève et s'avance  
Après d'un vieux balcon doré;  
Il boit, et soudain sa main lance  
Dans les flots le vase sacré.  
Le vase tombe; l'eau bouillonne,  
Puis se calme aussitôt après.  
Le vieillard pâlit et frissonne:  
Il ne boira plus désormais.  
*(elle se laisse tomber dans le fauteuil)*  
Autrefois un roi de Thulé...  
Qui jusqu'au tombeau... fut fidèle...  
*(profond soupir)*  
Ah!  
*(elle s'endort)*

## SCÈNE XII

*Une rue devant la maison de Marguerite.*

### Évocation

#### MÉPHISTOPHÈLES

Esprits des flammes inconstantes,  
Accourez! j'ai besoin de vous.  
Accourez! accourez!  
Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes  
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.  
Au nom du Diable, en danse!  
Et vous, marquez bien la cadence,  
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous.

A la table reial,  
al centre de l'antiga sala  
d'un castell banyat pel mar,  
va fer seure els barons i els seus pars.  
L'home es va alçar i va avançar  
cap a un vell balcó daurat.  
Va beure i de sobte amb la mà va llançar  
a l'aigua el vas sagrat.  
El vas va caure; l'aigua va bambollejar  
i després de seguida es va calmar.  
L'ancià es va tornar pàl·lid i es va estremir:  
des d'aquell moment no va tornar a beure.  
*(Es deixa caure a la butaca)*  
Una vegada era un rei de Thule...  
que va ser fidel... fins a la tomba...  
*(sospir profund)*  
Ah!  
*(s'adorm)*

## ESCENA XII

*Al carrer, davant de la casa de Margarida.*

### Evocació

#### MEFISTÒFIL

Esperits de les flames inconstants,  
Acudiu! Us necessite.  
Acudiu! Acudiu!  
Donyets capritxosos, que les vostres falses brillantors  
enlluernen la xiqueta i l'atraguen cap a nosaltres.  
En nom del diable, balleu!  
I vosaltres, ministres infernals,  
marqueu bé la cadència o us destruïsc a tots!

### **Menuet des follets**

*Les follets exécutent des évolutions  
et des danses bizarres  
autour de la maison de Marguerite.*

#### **MÉPHISTOPHÈLÈS**

*(il fait le mouvement d'un homme  
qui joue de la vielle)*

Maintenant,  
Chantons à cette belle une chanson morale,  
Pour la perdre plus sûrement.

### **Sérénade de Méphistophélès avec chœur de follets**

#### **MÉPHISTOPHÈLÈS**

Devant la maison  
De celui qui t'adore,  
Petite Louison,  
Que fais-tu dès l'aurore?  
Au signal du plaisir,  
Dans la chambre du drille,  
Tu peux bien entrer fille,  
Mais non fille en sortir.

#### **CHŒUR DE FOLLETS**

Que fais-tu?  
*(avec un éclat de rire sec et strident)*  
Ha!

### **Minuet dels donyets**

*Els donyets executen evolucions  
i danses estranyes  
davant de la casa de Margarida.*

#### **MEFISTÒFIL**

*(fa els moviments d'un home  
que fingeix ser vell)*

I ara,  
cantem una bella cançó,  
per a atraure-la amb més seguretat.

### **Serenata de Mefistòfil amb cor de donyets**

#### **MEFISTÒFIL**

Què fas, petita Lluisa,  
des de l'aurora  
davant de la casa  
d'aquell que t'adora?  
Davant la perspectiva del plaer,  
a la cambra del xic  
bé que pots entrar, joveneta,  
però no n'has d'eixir.

#### **COR DE DONYETS**

Què fas?  
*(amb una riallada seca i estrident)*  
Ha!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Il te tend les bras:  
Près de lui tu cours vite.  
Bonne nuit, hélas!  
Ma petite, bonne nuit!

**CHŒUR DE FOLLETS**

Bonne nuit!

**MÉPHISTOPHÉLÈS ET FOLLETS**

Près du moment fatal  
Fais grande résistance,  
S'il ne t'offre d'avance  
Un anneau conjugal!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Chut! disparaissent!  
*(les follets disparaissent.)*  
Silence!  
Allons voir roucouler nos tourtereaux.

**MEFISTÒFIL**

Ell t'estén els braços  
i tu corres veloç cap a ell.  
Bona nit, ai!  
Xiqueta meua, bona nit!

**COR DE DONYETS**

Bona nit!

**MEFISTÒFIL I DONYETS**

Quan s'acoste el moment fatal,  
oposa gran resistència,  
sempre que abans no t'oferisca  
un anell de matrimoni.

**MEFISTÒFIL**

Xst! Desapareixeu!  
*(els donyets desapareixen)*  
Silenci!  
Vegem com els nostres colomins es fan amoretes.

### SCÈNE XIII

*Chambre de Marguerite.*

**Final: Duo, Trio et Chœur**

**MARGUERITE**

*(apercevant Faust)*

Grands Dieux!

Que vois-je! est-ce bien lui? dois-je en croire  
[mes yeux?

**FAUST**

Ange adoré dont la céleste image  
Avant de te connaître illuminait mon cœur,  
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage  
Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.  
Marguerite, je t'aime!

**MARGUERITE**

Tu sais mon nom? Moi-même

J'ai souvent dit le tien:

*(timidement)*

Faust!

**FAUST**

Ce nom est le mien;  
Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

### ESCENA XIII

*A la cambra de Margarida.*

**Final: Duo, trio i cor**

**MARGARIDA**

*(mentre descobreix Faust)*

Per l'amor de Déu!

Què veig?! És ell? Puc creure què veuen els meus ulls?

**FAUST**

Àngel adorat, la teua imatge celestial  
m'il·luminava el cor abans de conèixer-te.  
Ara que et veig, el meu amor ha de vencer  
els recels que encara et separen de mi.  
Margarida, t'estime!

**MARGARIDA**

Saps el meu nom? Jo també

he pronunciat sovint el teu:

*(tímidament)*

Faust!

**FAUST**

Aquest és el meu nom;  
però en pot ser un altre si ho prefereixes.

**MARGUERITE**

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

**FAUST**

En songe!... tu m'as vu?

**MARGUERITE**

Je reconnais ta voix  
Tes traits, ton doux langage...

**FAUST**

Et tu m'aimais?

**MARGUERITE**

Je... t'attendais.

**FAUST**

Marguerite adorée!

**MARGUERITE**

Ma tendresse inspirée  
Était d'avance à toi.

**FAUST**

Marguerite est à moi!

**MARGUERITE**

*(avec Faust)*

Mon bien-aimé, ta noble et douce image.

**MARGARIDA**

En somnis t'he vist tal com et veig ara.

**FAUST**

En somnis!... M'has vist?

**MARGARIDA**

Reconec la teua veu,  
les teues faccions, les teues paraules dolces...

**FAUST**

I m'estimaves?

**MARGARIDA**

Jo... t'esperava.

**FAUST**

Margarida adorada!

**MARGARIDA**

El meu amor et presagiava  
i ja era teu.

**FAUST**

Margarida és meua!

**MARGARIDA**

*(amb Faust)*

Estimat meu, la teua imatge dolça i noble.

**FAUST**

*(avec élan)*

Marguerite, ô tendresse!

**MARGUERITE**

Je ne sais quelle ivresse...

**FAUST**

Cède à l'ardente ivresse...

**MARGUERITE**

... Dans ses bras me conduit.

**FAUST**

... Qui vers toi m'a conduit.

Marguerite, ô tendresse!

**MARGUERITE**

... Brûlante enchanteresse

... Dans ses bras me conduit.

Quelle langueur s'empare de mon être!

**FAUST**

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas naître,

Viens!

**MARGUERITE**

Dans mes yeux...

**FAUST**

*(amb impuls)*

Margarida, oh, tendresa!

**MARGARIDA**

No sé quina embriaguesa...

**FAUST**

Lliura't a l'ardent embriaguesa...

**MARGARIDA**

...em du fins als teus braços.

**FAUST**

...que m'ha dut fins a tu.

Margarida, oh, tendresa!

**MARGARIDA**

...una passió ardent

...em du fins als teus braços.

L'ànsia envaeix tot el meu ésser!

**FAUST**

Als meus braços naixeràs a la vertadera felicitat.

Vine!

**MARGARIDA**

Als meus ulls...

**FAUST**

Viens!

**MARGUERITE**

... Des pleurs...

Tout s'efface... Je meurs... Tout s'efface...

Ah! je meurs...

**FAUST**

Viens! Viens! Viens!

Viens! Viens!

## SCÈNE XIV

**Trio et Chœur**

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(entrant brusquement)*

Allons, il est trop tard!

**MARGUERITE**

Quel est cet homme?

**FAUST**

Un sot.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Un ami.

**MARGUERITE**

Son regard

Me déchire le cœur.

**FAUST**

Vine!

**MARGARIDA**

...hi ha llàgrimes...

Tot s'esvaeix... Em muir... Tot s'esvaeix...

Ah! Em muir...

**FAUST**

Vine! Vine! Vine!

Vine! Vine!

## ESCENA XIV

**Trio i cor**

**MEFISTÒFIL**

*(entrant bruscament)*

Vinga, és massa tard!

**MARGARIDA**

Qui és aquest home?

**FAUST**

Un babau.

**MEFISTÒFIL**

Un amic.

**MARGARIDA**

La seua mirada

m'esgarra el cor.

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Sans doute je dérange...

**FAUST**

Qui t'a permis d'entrer?

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Il faut sauver cet ange!  
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,  
Accourent, désignant la maison aux passants;  
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.  
La vieille va venir...

**FAUST**

Que faire?

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Il faut partir!

**FAUST**

Damnation!

**MÉPHISTOPHÈLÈS**

Vous vous verrez demain; la consolation  
Est bien près de la peine.

**MARGUERITE**

Oui, demain, bien-aimé!  
Dans la chambre prochaine  
Déjà j'entends du bruit.

**MEFISTÒFIL**

Segurament moleste...

**FAUST**

Qui t'ha deixat entrar?

**MEFISTÒFIL**

He de salvar aquest àngel!  
Els vostres cants han despertat tot el veïnat,  
que acudeix cap a aquesta casa esvalotat.  
Volen l'escarni de Margarida; han anat a cridar sa mare.  
La vella està a punt d'arribar...

**FAUST**

Què podem fer?

**MEFISTÒFIL**

Hem d'anar-nos-en!

**FAUST**

Maleït siga!

**MEFISTÒFIL**

Demà us tornareu a veure.  
L'espera bé val la pena.

**MARGARIDA**

Sí, demà, amor meu!  
Se senten sorolls  
a la cambra del costat.



**FAUST**

Adieu donc, belle nuit  
À peine commencée!  
Adieu, festin d'amour  
Que je m'étais promis!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Partons, voilà le jour!

**FAUST**

Te reverrai-je encor,  
Heure trop fugitive,  
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir!

**VOISINS**

*(dans la rue)*  
Holà! mère Oppenheim, vois ce que fait ta fille!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

La foule arrive.

**VOISINS**

L'avis n'est pas hors de saison:  
Un galant est dans ta maison...

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Hâtons nous de partir!

**VOISINS**

... Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.  
Holà!

**FAUST**

Adéu, doncs, bella nit  
a penes començada!  
Adéu, festí d'amor  
que m'havia promés!

**MEFISTÒFIL**

Anem-nos-en, que ix el sol!

**FAUST**

Et tornaré a veure,  
hora fugitiva  
en què la meua ànima per fi s'obria a la felicitat?

**VEÏNS**

*(al carrer)*  
Eh! Mare Oppenheim, mira què fa la teua filla!

**MEFISTÒFIL**

Arriba la gent.

**VEÏNS**

No t'enganyem:  
hi ha un galà a ta casa...

**MEFISTÒFIL**

Afanyem-nos a partir!

**VEÏNS**

...i en breu veuràs com la teua família creix!  
Eh!

**MARGUERITE**

Ciel! entends-tu ces cris?  
Devant Dieu, je suis morte  
Si l'on te trouve ici!

**MÉPHISTOPHÈLES**

Viens! on frappe à la porte!

**FAUST**

Ô fureur!

**MÉPHISTOPHÈLES**

Ô sottise!

**MARGUERITE**

Adieu, adieu, par le jardin  
Vous pouvez échapper.

**FAUST**

Ô mon ange! à demain!

**MÉPHISTOPHÈLES**

À demain! à demain!  
(*tous trois ensemble*)

**FAUST**

Je connais donc enfin tout le prix de la vie,  
Le bonheur m'apparaît, il m'appelle et je vais  
[le saisir.  
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,  
Il comblera bientôt mon dévorant désir.

**MARGARIDA**

Ai, Déu meu! Sents aquests crits?  
Si et troben ací,  
estic morta.

**MEFISTÒFIL**

Vine! Ja toquen a la porta!

**FAUST**

Oh, furor!

**MEFISTÒFIL**

Oh, ximpleria!

**MARGARIDA**

Adéu, adéu, pel jardí  
podeu escapar.

**FAUST**

Oh, àngel meu! Fins demà!

**MEFISTÒFIL**

Fins demà! Fins demà!  
(*els tres junts*)

**FAUST**

Finalment conec el preu de la vida!  
La felicitat ha aparegut davant de mi, em crida i la  
[vaig a buscar!  
L'amor s'ha apoderat de la meua ànima extasiada  
i prompte satisfarà el meu desig devorador.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Je puis donc à mon gré te traîner dans la vie,  
Fier esprit! Le moment approche où je vais  
[te saisir.

Sans combler ton dévorant désir,  
L'amour en t'enivrant doublera ta folie.  
Et le moment approche où je vais te saisir.

**MARGUERITE**

Ô mon Faust bien-aimé! Je te donne ma vie!  
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,  
Il m'entraîne vers toi, te perdre, c'est mourir!

**QUATRIÈME PARTIE**

**SCÈNE XV**

*Chambre de Marguerite.*

**Romance**

**MARGUERITE**

*(seule)*

D'amour l'ardente flamme,  
Consumes mes beaux jours.  
Ah! la paix de mon âme  
A donc fui pour toujours!  
Son départ, son absence  
Sont pour moi le cercueil,  
Et, loin de sa présence  
Tout me paraît en deuil.  
Alors ma pauvre tête  
Se dérange bientôt,  
Mon faible cœur s'arrête,  
Puis se glace aussitôt.

**MEFISTÒFIL**

Ja et puc arrossegar, esperit orgullós!  
S'acosta el moment en què et capturaré!

Sense satisfer el teu desig devorador  
l'amor t'embriagarà i duplicarà la teua bogeria.  
S'acosta el moment en què et capturaré!

**MARGARIDA**

Oh, Faust, amor meu! Et done la meua vida!  
L'amor s'ha apoderat de la meua ànima extasiada.  
M'arrossega cap a tu; perdre't és morir!

**QUARTA PART**

**ESCENA XV**

*A la cambra de Margarida.*

**Romanç**

**MARGARIDA**

*(a soles)*

La flama ardent de l'amor  
consumeix els meus dies.  
Ah! La pau de la meua ànima  
ha fugit per sempre!  
La seua marxa, la seua absència,  
per a mi són com la tomba.  
Lluny de la seua presència  
tot em sembla trist.  
La meua ment es debilita  
i perd la raó.  
El meu cor fràgil es deté  
i m'envaeix un fred glacial.

Sa marche que j'admire,  
Son port si gracieux,  
Sa bouche au doux sourire,  
Le charme de ses yeux,  
Sa voix enchanteresse,  
Dont il sait m'embraser,  
De sa main la caresse,  
Hélas! et son baiser,  
D'une amoureuse flamme,  
Consument mes beaux jours!  
Ah! le paix de mon âme  
A donc fui pour toujours!  
Je suis à ma fenêtre,  
Ou dehors, tout le jour,  
C'est pour le voir paraître,  
Ou hâter son retour.  
Mon cœur bat et se presse  
Dès qu'il le sent venir,  
Au gré de ma tendresse  
Puis-je le retenir!  
Ô caresses de flamme!  
Que je voudrais un jour  
Voir s'exhaler mon âme  
Dans ses baisers d'amour!

*Tambours et trompettes sonnant la retraite.  
Chœurs de soldats et d'étudiants  
qui se font entendre dans le lointain.*

Admire el seu caminar,  
el seu port tan graciós,  
la seua boca de somriure dolç,  
l'encant dels seus ulls,  
la seua veu encantadora  
que m'encén de passió,  
les seues mans, les seues carícies.  
Ai! Els seus besos  
consumeixen els meus dies  
en una flama d'amor.  
Ah! La pau de la meua ànima  
ha fugit per sempre!  
Si estic a la meua finestra,  
o fora, tot el dia,  
és per a veure'l aparéixer,  
o donar pressa al seu retorn.  
El meu cor batega i s'accelera  
si pressent que ell s'acosta.  
Si el poguera retindre  
amb la meua tendresa...!  
Oh, carícies de foc!  
Com m'agradaria un dia  
donar-li la meua ànima  
entre besos d'amor!

*Toc de retreta amb tambors i trompetes.  
Cors de soldats i d'estudiants  
que se senten a la distància.*

**CHŒUR DE SOLDATS**

*(derrière la scène)*

Au son des trompettes,  
Les braves soldats  
S'élancent aux fêtes  
Ou bien aux combats.

**MARGUERITE**

Bientôt la ville entière au repos va se rendre...

**SOLDATS**

Si grande est la peine,  
Le prix est plus grand.

**MARGUERITE**

Clairons, tambours du soir déjà se font entendre  
Avec des chants joyeux,  
Comme au soir où l'amour offrit Faust à mes  
[yeux.

**CHŒUR D'ÉTUDIANTS**

*(dans le lointain)*

Jam nox stellata velamina pandit...  
Per urbem quaerentes puellas eamus!

**MARGUERITE**

Il ne vient pas,  
Hélas!

**COR DE SOLDATS**

*(Darrere de l'escenari)*

Al so de les trompetes  
els valents soldats  
es llancen a les festes  
o bé als combats.

**MARGARIDA**

Prompte tota la ciutat es rendirà al repòs...

**SOLDATS**

Si gran és el sacrifici,  
més gran és la recompensa.

**MARGARIDA**

Clarins, tambors nocturns ja se senten,  
juntament amb els cants alegres,  
com en la nit en què l'amor va oferir Faust als  
[meus ulls.

**COR D'ESTUDIANTS**

*(a la distància)*

Jam nox stellata velamina pandit...  
Per urbem quaerentes puellas eamus!

**MARGARIDA**

No ve...  
Ai!

## SCÈNE XVI

*Forêts et cavernes.*

### Invocation à la nature

**FAUST**

*(seul)*

Nature immense, impénétrable et fière,  
Toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin.  
Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma  
[misère,  
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.  
Oui, soufflez, ouragans! Criez, forêts profondes!  
Croulez, rochers! Torrents, précipitez vos

[ondes!

À vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.  
Forêts, rochers, torrents, je vous adore!

[Mondes

Qui scintillez, vers vous s'élançe le désir  
D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée  
D'un bonheur qui la fuit.

## SCÈNE XVII

### Récitatif et chasse

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(gravissant les rochers)*

À la voûte azurée  
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant?  
Son influence, ami, serait fort nécessaire,  
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,  
Marguerite...

## ESCENA XVI

*Boscós i coves.*

### Invocació a la natura

**FAUST**

*(a soles)*

Natura immensa, impenetrable i orgullosa,  
només tu dones treva al meu tedi infinit.  
Sobre el teu pit totpoderós note menys la meua  
[misèria,  
recobre les meues forces i per fi crec que visc.  
Sí, bufeu, huracans! Crideu, boscós profunds!  
Desplomeu-vos, penyes! Torrents, llanceu les

[vostres aigües!

La meua veu es vol unir als vostres sons.  
Boscós, penyes, torrents, us estime! Mons

[que centellegeu,

llanceu cap a nosaltres el desig  
d'un cor massa gran i d'una ànima alterada  
per una felicitat que ha fugit.

## ESCENA XVII

### Recitatiu i caça

**MEFISTÒFIL**

*(mentre escala les penyes)*

Dis-me, pots veure l'astre de l'amor  
a la cúpula blava del cel?  
La seua influència, amic, serà molt necessària,  
ja que ací somies, mentre aquesta pobra xiqueta,  
Margarida...

**FAUST**

Tais-toi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Sans doute il faut me taire,  
Tu n'aimes plus! Pourtant en un cachot traînée,  
Et pour un parricide à la mort condamnée...

**FAUST**

Quoi!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

J'entends des chasseurs qui parcourent les bois.

**FAUST**

Achève, qu'as-tu dit? Marguerite en prison?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(posément)*

Certaine liqueur brune, un innocent poison,  
Qu'elle tenait de toi, pour endormir sa mère  
Pendants vos nocturnes amours,  
A causé tout le mal. Caressant sa chimère,  
T'attendant chaque soir, elle en usait toujours.  
Elle en a tant usé que la vieille en est morte.  
Tu comprends maintenant!

**FAUST**

Feux et tonnerre!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

En sorte  
Que son amour pour toi la conduit...

**FAUST**

Calla!

**MEFISTÒFIL**

Cert és que he de callar.  
Ja no l'estimes! Però l'han arrossegada a un calabós  
i condemnada a mort per parricida...

**FAUST**

Què?!

**MEFISTÒFIL**

Se senten els caçadors que vénen pels boscos.

**FAUST**

Continua! Què has dit? Margarida a la presó?

**MEFISTÒFIL**

*(amb calma)*

Un cert licor fosc, un verí innocent,  
que va obtindre de tu, per a adormir sa mare  
durant les nit d'amor,  
ha causat tot el mal. Mentre acariciava la seua quimera  
t'esperava totes les nits i sempre n'utilitzava.  
N'ha utilitzat tant que la vella ha mort.  
Ho entens ara?

**FAUST**

Llamps i trons!

**MEFISTÒFIL**

De manera que  
el seu amor per tu la va dur...

**FAUST**

*(avec fureur)*

Sauve-la., sauve-la, misérable!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Ah! je suis le coupable!

On vous reconnaît là,

Ridicules humains! N'importe!

Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte;

Mais qu'as-tu fais pour moi

Depuis que je te sers?

**FAUST**

Qu'exiges-tu?

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

De toi?

Rien qu'une signature

Sur ce vieux parchemin.

Je sauve Marguerite à l'instant, si tu jures

Et signes ton serment de me servir demain.

**FAUST**

Eh! que me fait demain quand je souffre à cette  
[heure?

Donne!

*(il signe)*

Voilà mon nom! Vers sa sombre demeure

Volons donc maintenant! Ô douleur insensée!

Marguerite, j'accours!

**FAUST**

*(amb furor)*

Salva-la, salva-la, miserable!

**MEFISTÒFIL**

Ah! Ara en sóc jo el culpable!

Que ridículs que sou els humans!

Tant se val!

Encara tinc el poder per a obrir-li la porta;

però què faràs per mi

després que t'haja servit?

**FAUST**

Què exigeixes?

**MEFISTÒFIL**

De tu?

Res més que una signatura

sobre aquest vell pergamí.

Salvaré Margarida a l'instant

si signes el teu jurament de servir-me demà.

**FAUST**

Eh! Tant me fa el demà quan ara estic patint!

Dus!

*(signa)*

Ací tens el meu nom! Volem ja, doncs,

cap a l'estança fosca. Oh, dolor insensat!

Margarida, ja vaig!



**MÉPHISTOPHÉLÈS**

À moi, Vortex! Giaour!  
Sur ces deux noirs chevaux, prompts comme la  
[pensée,  
Montons et au galop! La justice est pressée.  
(ils partent)

**SCÈNE XVIII**

*Plaines, montagnes et vallées.*

**La course à l'abîme**

*Faust et Méphistophélès  
galopant sur deux chevaux noirs.*

**FAUST**

Dans mon cœur retentit sa voix désespérée...  
Ô pauvre abandonnée!

**PAYSANS**

*(agenouillés devant une croix champêtre)*  
Sancta Maria, ora pro nobis.  
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

**FAUST**

Prends garde à ces enfants, à ces femmes priant  
Au pied de cette croix.

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Eh! qu'importe! en avant!

**MEFISTÒFIL**

Veniu, Vortex! Giaour!  
Muntem aquests dos cavalls negres,  
ràpids com el pensament. Paralitzarem la justícia.  
(se'n van)

**ESCENA XVIII**

*Planes, muntanyes i valls.*

**Carrera a l'abisme.**

*Faust i Mefistòfil  
galopen sobre dos cavalls negres.*

**FAUST**

Em ressona al cor la seua veu desesperada...  
Oh, pobra abandonada!

**LLAURADORS**

*(de genolls davant d'una creu de terme)*  
Sancta Maria, ora pro nobis.  
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

**FAUST**

Vés amb compte amb aquests xiquets,  
que són de les dones que resen al peu de la creu.

**MEFISTÒFIL**

Eh! Tant se val! Avant!

**PAYSANS**

Sancta Margarita...  
(*cri d'effroi*)  
Ah!!!  
(*les femmes et les enfants*  
*se dispersent épouvantés*)

**FAUST**

Dieux, un monstre hideux en hurlant nous  
[poursuit!

**MÉPHISTOPHÈLES**

Tu rêves!

**FAUST**

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!  
Quels cris affreux!... ils me frappent de l'aile!

**MÉPHISTOPHÈLES**

(*retenant son cheval*)  
Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.  
As-tu peur? retournons!  
(*ils s'arrêtent*)

**FAUST**

Non, je l'entends, courons!  
(*les chevaux redoublent de vitesse*)

**MÉPHISTOPHÈLES**

(*excitant son cheval*)  
Hop! hop! hop!

**LLAURADORS**

Sancta Margarita...  
(*crit de terror*)  
Ah!  
(*les dones i els xiquets*  
*es dispersen espantats*)

**FAUST**

Déu meu, un monstre horrible ens persegueix  
[udolant!

**MEFISTÒFIL**

Estàs somiant!

**FAUST**

Quin eixam de grans aus nocturnes!  
Quins crits més horrorosos! Em colpegen amb les ales.

**MEFISTÒFIL**

(*retenint el cavall*)  
La campana de difunts està sonant per ella.  
Tens por? Tornem!  
(*es detenen*)

**FAUST**

No, l'estic sentint, correm!  
(*els cavalls redoblen la velocitat*)

**MEFISTÒFIL**

(*esperonant el seu cavall*)  
Arre! Arre! Arre!

**FAUST**

Regarde, autour de nous, cette ligne infinie  
De squelettes dansant!  
Avec quel rire horrible ils saluent en passant!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Hop! pense à sauver sa vie,  
Et ris-toi des morts!  
Hop! hop!

**FAUST**

*(de plus en plus épouvanté et haletant)*  
Nos chevaux frémissent,  
Leurs crins se hérissent,  
Ils brisent leurs mors!  
Je vois onduler  
Devant nous la terre;  
J'entends le tonnerre  
Sous nos pieds rouler!  
Il pleut du sang!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

*(d'une voix tonnante)*  
Cohortes infernales!  
Sonnez, sonnez vos trompes triomphales,  
Il est à nous!  
*(ils tombent dans un gouffre)*

**FAUST**

Horreur! Ah!

**MÉPHISTOPHÉLÈS**

Je suis vainqueur!

**FAUST**

Mira al nostre voltant aquesta filera infinita  
d'esquelets que ballen!  
Amb quin riure horrible ens saluden quan passem!

**MEFISTÒFIL**

Arre! Pensa a salvar-li la vida  
i riu-te dels morts!  
Arre! Arre!

**FAUST**

*(cada vegada més espantat i sense alé)*  
Els nostres cavalls s'estremeixen,  
se'ls ericen les crineres  
i les regnes es trenquen!  
Veig davant nostre  
com s'obri la terra!  
Sent com ens ressonen els trons  
davall dels peus!  
Plou sang!

**MEFISTÒFIL**

*(amb veu retronant)*  
Cohorts infernals!  
Toqueu, toqueu les trompetes triomfals.  
Ja és nostre!  
*(cauen per un precipici)*

**FAUST**

Horror! Ah!

**MEFISTÒFIL**

He vençut!

## SCÈNE XIX

### **Pandaemonium**

*Chœur en langue infernale.*

### **DAMNÉS ET DÉMONS**

Has! Irimiru Karabrao!

Has! Has! Has!

### **LES PRINCES DES TÉNÈBRES**

De cette âme si fière

À jamais es-tu maître et vainqueur, Méphisto?

### **MÉPHISTOPHÈLES**

J'en suis maître à jamais.

### **LES PRINCES DES TÉNÈBRES**

Faust a donc librement

Signé l'acte fatal qui le livre à nos flammes?

### **MÉPHISTOPHÈLES**

Il signa librement.

## ESCENA XIX

### **Pandemònim**

*Cor en llengua infernal.*

### **DAMNATS I DIMONIS**

*Has! Irimiru Karabrao!*

*Has! Has! Has!*

### **ELS PRÍNCEPS DE LES TENEBRES**

Mefistòfil,

eres per sempre l'amo d'aquesta ànima?

### **MEFISTÒFIL**

Sí, en sóc l'amo per sempre.

### **ELS PRÍNCEPS DE LES TENEBRES**

Faust ha signat, doncs,

l'acta fatal que el lliura a les nostres flames?

### **MEFISTÒFIL**

L'ha signat lliurement.

**DAMNÉS ET DÉMONS**

Has! Has!

*(les démons portent Méphistophélès  
en triomphe)*

Tradioun Marexil fir trudinxié burrudixé!  
Fory my dinkorlitz.

O mérikariu! O mévixé! Méri kariba!

O mérikariu! O midara caraibo lakinda,  
merondor dinkorlitz, merondor

Tradioun marexil,

Tradioun burrudixé

Trudinxié caraibo.

Fir omévixé merondor.

Mit aysko, merondor, mit aysko!

Oh!

*(les démons dansent  
autour de Méphistophélès)*

Diff! Diff! merondor, merondor aysko!

Has! Has! Satan.

Has! Has! Belphégor,

Has! Has! Méphisto,

Has! Has! Kroïx

Diff! Diff! Astaroth,

Diff! Diff! Belzébuth, Belphégor, Astaroth,

Méphisto!

Sat, satrayk irkimour.

Has! Has! Méphisto!

Has! Has! Has! Has!

Irimiru Karabrao!

**DAMNATS I DIMONIS**

Has! Has!

*(els dimonis porten Mefistòfil  
en triomf)*

Tradioun Marexil fir trudinxié burrudixé!  
Fory my dinkorlitz.

O mérikariu! O mévixé! Méri kariba!

O mérikariu! O midara caraibo lakinda,  
merondor dinkorlitz, merondor

Tradioun marexil,

Tradioun burrudixé

Trudinxié caraibo.

Fir omévixé merondor.

Mit aysko, merondor, mit aysko!

Oh!

*(els dimonis ballen  
al voltant de Mefistòfil)*

Diff! Diff! merondor, merondor aysko!

Has! Has! Satan.

Has! Has! Belphégor,

Has! Has! Méphisto,

Has! Has! Kroïx

Diff! Diff! Astaroth,

Diff! Diff! Belzébuth, Belphégor, Astaroth,

Méphisto!

Sat, satrayk irkimour.

Has! Has! Méphisto!

Has! Has! Has! Has!

Irimiru Karabrao!

**EPILOGUE**

*Sur la terre*

**QUELQUES VOIX**

Alors l'enfer se tut.  
L'affreux bouillonnement de ces grands lacs  
[de flammes,  
Les grincements de dents de ses tourmenteurs  
[d'âmes,  
Se firent seuls entendre; et dans ses  
[profondeurs,  
Un mystère d'horreur s'accomplit.

**PETIT CHŒUR**

Ô terreurs!

*Dans le ciel*

**CHŒUR D'ESPRITS CÉLESTES**

*(séraphins inclinés devant le Très-Haut)*  
Laus! Laus! Hosanna! Hosanna!  
Elle a beaucoup aimé, Seigneur!

**SOPRANO SOLO**

*(des hauteurs du ciel)*  
Margarita!

**EPÍLEG**

*A la terra.*

**ALGUNES VEUS**

Aleshores a l'infern es va fer el silenci.  
Només se sent l'horrible bambolleig dels enormes  
[llacs de foc,  
els grinyols de dents dels torturats,  
i en la profunditat insondable  
se celebra un ritus d'horror.

**PETIT COR**

Oh, terror!

*Al cel.*

**COR D'ESPERITS CELESTIALS**

*(serafins inclinats davant de l'Altíssim)*  
Orem! Orem! Hosanna! Hosanna!  
Ella ha estimat molt, Senyor!

**SOPRANO SOL**

*(des de les altures del cel)*  
Margarita!

### **Apothéose de Marguerite**

#### **CHŒUR D'ESPRITS CÉLESTES**

Remonte au ciel, âme naïve  
Que l'amour égara;  
Viens revêtir ta beauté primitive  
Qu'une erreur altéra.  
Viens, les vierges divines.

#### **CHŒUR D'ESPRITS CÉLESTES ET CHŒUR D'ENFANTS**

Viens, les vierges divines,  
Tes sœurs, les Séraphines,  
Sauront tarir les pleurs  
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.  
Conserve l'espérance  
Et souris au bonheur.  
Viens, Margarita, viens!

### **Apoteosi de Margarida**

#### **COR D'ESPERITS CELESTIALS**

Puja al cel, ànima innocent  
que l'amor ha extraviat!  
Vine a reverdir la teua bellesa infantil  
que un error va corrompre!  
Que vinguen les verges divines!

#### **COR D'ESPERITS CELESTIALS I COR DE XIQUETS**

Que vinguen les verges divines!  
Que les teues germanes, les serafines,  
eixuguen les llàgrimes que els dolors terrestres  
encara t'arranquen!  
Mantín l'esperança  
i somriu al dolor.  
Vine, Margarita, vine!